



HARVARD IMMIGRATION PROJECTS

3RD STUDENT YEAR INTERVIEW

Student's ID code: _____ Country of Origin: _____ School: _____
Current Age: _____ Current Grade: _____ Date: _____ RA code: _____

SELF-EFFICACY

1— Mpral poze ou kèk kèsyon sou ki jan ou santi ou nan lekòl. An jeneral, ki jan de élèv ou panse ou ye ?

2 —	Sa vre tout tan	Sa vre kèk fwa	Se pa vre kèk fwa	Se pa janm vre
a- Mwen santi map reyisi nan lekol.				
b- Li fasil pou mwen aprann pifò bagay.				
c- menim lè mwen etidye anpil, mwen pa kapab reyisi nan egzamen.				
d-Lè mwen travay di, mwen kapab aprann pi ò bagay.				
e-Mwen panse mwen kapab resewwa bon nòt menim lè mwen pa travay di.				
f-Yon élèv kònm mwen pa janm kapab pran bon nòt.				
g-Mwen panse mwen se yon moun entelijan.				

3—

Sa Vre pou Mwen	Sa yon ti jan Vre pou Mwen			Sa yon ti jan Vre pou Mwen	Sa Vre pou Mwen	
a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen élèv, li difisil pou yo aprann nouvo bagay, yo dwè travay anpil	MEN	Gen lòt élèv, li fasil pou yo aprann, yo pa gen bezwen travay two	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen élèv, li fasil pou yo aprann nouvo bagay nan matematik	MEN	Gen lòt, li difisil pou yo aprann nouvo bagay nan matematik	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen élèv, li fasil pou yo aprann nouvo bagay nan angle	MEN	Gen lòt, li difisil pou yo aprann nouvo bagay nan angle	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen élèv, li fasil pou yo aprann nouvo bagay nan syans	MEN	Gen lòt, li difisil pou yo aprann nouvo bagay nan syans	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen élèv, li fasil pou yo aprann nouvo bagay nan etid sosyal	MEN	Gen lòt, li difisil pou yo aprann nouvo bagay nan etid sosyal	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4— Pou ou reyisi nan lekòl, ki jan bagay sa yo enpòtan ?

	Tre Enpòtan	Epòtan	Piò Pa Enpòtan	Pa Enpòtan
a-Chans mwen genyen				
b-Yon pwofesè ki kapab ede m konprann				
c-Entelijans mwen				
d-Paran oubyen granmoun nan fanmi mwen ki kapab ede m konprann				
e-Travay di				
f-Zanmi ki kapab ede m konprann				
g-Konnen pale angle byen				
h- Frè, sè, oubyen kouzin ki kapab ede m konprann				
i- Yon tute [tutor], yon pwofesè espesyal, oubyen yon dot granmoun ki kapab ede m fè travay lekol mwen				
j-Pran yon clas espesyal oubyen an plis apre lekòl oubyen pannan wikenn				

5a— Kilès ki pi enpòtan pou ou reyisi nan lekòl? *[write letter from above here]* _____5b— Kilès ki dezyèm pi enpòtan? *[write letter from above here]* _____6— Si ou pa reyisi nan yon egzamen, pi souvan se paskè: *[select one]*

- _____ a. Pwofesè a pa te byen esplike travay la
- _____ b. Ou pa etidyé di ase
- _____ c. Angle ou pa te ase fò
- _____ d. lèson an te two difisil pou ou aprann
- _____ e. Pèsonn moun nan kay la te kapab ede ou etidyé

ATTITUDES TOWARDS SCHOOL

7— Ki sa ou panse de lekòl ou a?

8—

Sa Vre
pou
Mwen

Sa yon ti
jan Vre
pou
Mwen

Sa yon ti
jan Vre
pou
Mwen

Sa Vre pou
Mwen

- | | | | | | | |
|-----------------------------|--------------------------|--|-----|---|--------------------------|--------------------------|
| a. <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | Gen elèv ki renmen lekòl yo
anpil | MEN | Gen lòt ki pa renmen lekòl yo
di tou | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | Gen elèv ki renmen pwofesè
yo anpil | MEN | Gen lòt ki pa renmen pwofesè
yo di tou | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

9— Ki jan ou santi ou pou fè bagay sa yo pi ba a?

Rennan Apil	Rennan yon ti jan	Pa Rennen Telman	Pa Rennen Di Tou

a-Travay sou pwojè nan gwoup ak lòt timoun nan klas mwen

b-Li oubyen chèche infòmasyon sou yon nouvo sijé

c-Chèche rezoud yon pwoblem pou kout mwen

d-Travay sou yon pwojè artistik oubyen kreyatif

E-Koute yon pwofese pale de yon Sije

10— Ann pale de lekòl ou a. Ki jan ou panse pwofesè yo ak prinsipal la ap trete pi fò elèv yo a? Ban mwen yon egzamp.

11— Ki jan de relasyon elèv ki nan diferan gwoup genyen ant yo? [prompt bilingual/non-bilingual; boys/girls; cliques, etc.]

12a— Èske gen tansyon ant diferan gwoup ki sòti diferan peyi osnon ki genyen diferan orijin?
 Pa gen tansyon Gen kèk tansyon Gen anpil tansyon

12b— Èske sa koze pwoblèm pou ou?

- Sa pa koze pwoblèm pou mwen
- Sa koze kèk pwoblèm pou mwen
- Sa koze anpil pwoblèm pou mwen

12c--- Esplike ki jan tansyon sa yo koze pwoblèm pou ou?

13a— An jeneral, èske ou santi ou nan sekirite nan lekòl ou a? YES NO

13b— Pou ki sa?

14—

	Toujou Dakò	Dakò	Pa Dakò	Pa Dakò di tou
a-Mwen santi m pè le mwen ale lekòl oubyen lè mwen antre lakay mwen apre lekòl				
b-Krim ak vyalans nan katye a jennen lekòl mwen anpil				
c-Mwen pa santi m nan sekirite nan lekòl mwen				
d-Gen yon moun nan lekòl mwen ki konn rete elèv ki anmegdan				
e-Gang nan lekòl mwen fè m santi m nan danje				

	Jannen	Pizyè fwa pa ane	Pizyè fwa pa nwa	Pizyè fwa pa semenn	Tou le jou
a- Elev ap goumen					
b- Elèv ap menase osnon anmède lòt zelèv					
c- Elev ap pote zam					
d- Elèv ap echanje, vann osnon ofri dwòg					
e- Konfli ant ras oubyen etnik [le gwoup ki sòti diferan kote pa gen bon relasyon]					

RELATIONAL ENGAGEMENT

16— Kèk fwa timoun santi yo genyen anpil zanmi ak moun ki konnen yo byen nan lekòl yo. Lòt fwa, gen de timoun ki santi yo pou kont yo epi pa gen moun ki konnen yo byen nan lekòl yo. Ki jan outa di ou santi ou nan lekòl ou a?

17—	Vre tout tan	Vre lèk fwa	Pifò Pa Vre	Pa Vre di tou
a- Gen yon osnon plis grammairnan lekol mwén ki toujou la pou ede m				
b- Mwen santi pa gen piès moun nan lekòl mwén ki kapab ede m				
c- Gen de moun nan lekòl mwén avèk yo mwén kapab pale dè ide				
d- Pwofesè pa kap rèspekté mwén				
e- Mwen gen yon osnon plis zanmi nan lekòl mwén ki ap ede mwén fè dèvwa				
f- Pwofesè yap okipe sa mwén kap fè nan klas la				

17— continued

		Vre tout tan	Vre kék fwa	Pifò Pa Vre	Pa Vre di tou
g- Si m genyen yon pwoblem nan lekol mwen, gen yon moun pou ede m					
h- Avni mwen pa enterese pwofesè mwen					
i-Gen yon moun nan lekol mwen ki fe m santi m mwen se yon elev ki kapab reyisi					
j-Lekòl se yon kote mwen pou kont mwen epi pa gen pies moun k ap okipe de mwen					
k-Si m gen yon késyon sou yon dèvwa, mwen kapab jwenn yon moun nan lekol la pou ede m					
l-Lekòl se yon kote gen de moun ke mwen kap pale pwoblem mwen					

BEHAVIORAL ENGAGEMENT

18—

	Sa Vre pou Mwen	Sa yon ti jan Vre pou Mwen	MEN	Sa yon ti jan Vre pou Mwen	Sa Vre pou Mwen
a. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Gen elev ki renmen leve lanmen epi poze anpil késyon nan klas	MEN	Gen lòt elev ki renmen rete chita trankilman epi pa poze késyon souvan	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Gen elev kap toujou fin travay yo koumanse	MEN	Gen lòt ki souvan pa fini travay yo	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
c. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Gen elev ki retounen pifò dèvwa yo alè	MEN	Gen lòt ki souvan pa retounen dèvwa yo alè	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
d. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Gen elev ki fè byen atansyon nan klas	MEN	Gen lòt ki pa fè byen atansyon	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
e. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Gen elev ki travay meyè jan yo kapab lè y ap ekri yon rapò	MEN	Gen lòt k ap travay tou jis pou yo pase/gen credi	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
f. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Gen elev k ap kite bagay ki two difisil nan travay yo	MEN	Gen lòt k ap kontinye travay jiskatan yo reyisi	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
g. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Gen elev k ap fè selman sa yo mande	MEN	Gen lòt k ap toujou fè meyè jan yo kapab fè	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
h. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Gen elev ki rive alè nan pifò klas yo	MEN	Gen lòt ki souvan an rèta nan klas yo	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

19— Konbyen tan ou konn pase sou dèvwa apre lekòl? _____

20— Semenn pase, konbyen fwa ou te an rète nan klas? _____

21— Semenn pase, konbyen fwa ou deside pa ale nan yon klas? _____

22— Nan mwa ki pase, konbyen jou lekòl ou manke? _____

23—

Sa Vre
pou
Mwen

Sa yon ti
jan Vre
pou
Mwen

Sa yon ti
jan Vre
pou
Mwen

Sa Vre
pou
Mwen

a.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elèv k ap travay di nan matematik	MEN	Gen lòt elèv ki pa travay di nan matematik	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elèv k ap travay di nan language arts	MEN	Gen lòt ki pa travay di nan language arts	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elèv k ap travay di nan syans	MEN	Gen lòt ki pa travay di nan syans	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elèv k ap travay di nan etid sosyal	MEN	Gen lòt ki pa travay di nan etid sosyal	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

COGNITIVE ENGAGEMENT

24— Di mwen yon bagay ou ap aprann oubyen k ap fè ou reflechi konnye a (nan yon klas oubyen lòt kote) epi ou panse se yon bagay ki tre enteresan:

25— Di mwen yon pwojè ke ou fè nan lekòl oubyen ke ou te panse li te tre enteresan:

26—

	Tout tan	Prèsket tout	tan Kèk fwa	Rarman	Jammen
a. Mwen renmen aprann nouvo bagay					
b. Mwen annwiye vit avek travay lekol					
c. Mwen santi m byen lè mwen aprann yon nouvo bagay menm si li difisil					
d. Sa mwen aprann nan matematik li enteresan pou mwen					
e. Sa mwen aprann nan <i>language arts</i> li enteresan pou mwen					
f. Sa mwen aprann nan syans li enteresan pou mwen					
g. Sa mwen aprann nan etid sosyal (istwa, jeografi) li enteresan pou mwen					

27—

Sa Vre Sa yon ti
 pou jan Vre
 Mwen pou
 Mwen

Sa yon ti Sa Vre
 jan Vre pou
 pou Mwen
 Mwen

a.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elèv ki panse pifò travay pwofesè yo bay pa itil anyen	MEN	Gen lòt elèv ki panse pifò travay pwofesè yo bay se bon bagay pou aprann	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen elèv ki panse sa yo aprann lekol tre enteresan	MEN	Gen lòt ki panse pifò travay lekol yo pa enteresan di tou	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

FUTURE GOALS

28— Ki sa ou vle fè nan la vi ou apre ou fini High School?

29— Si ou tap chwazi yon plan ladan sa yo, kilès ou panse ou pral fè touswit apre High School?*[note: more than one option can be selected]*

- Pa panse fini high school
- Marye
- Travay
- Ale nan Technical school/Vocational School/Apprenticeship Training
- College full time (tan konple)
- College part time & travay part-time

30— Si ou ta chwazi travay touswit apre ou fin high school, ki jan de travay ou panse ou ta chèche? *[noteskip if college bound]*

- Travay nan biznès fanmi a
 - Vandè/ Customer Service
 - Sipèmache
 - Travay nan restoran
 - Travay nan chan/agrikilti
 - Travay nan konstriksyon/mason
 - Travay nan faktori/ antrepò
 - Travay nan biro [bank, administrasyon, sèkretè]
 - Travay nan sekirite
 - Chofè [delivery/bus/taxi]
 - Menaj ou gadyen
 - Ed medikal/Lopital/Swen moun malad
 - Spò – pwofesyonèl
 - Spò – lòt jan
 - Militè
 - Polis/ponpye/anbilans
 - Lamòd/Bote [kwafè, beautician, manken]
 - Lòt bagay _____

31— Èske ou genyen plan travay nan bizness yon moun nan fanmi ou oubyen nan kominote ou?

- No Pa kunnen/Ponko panse a sa
 Yes If student responds yes, indicate: fanmi pa fanmi, ayisyen

32— Ki chans ou panse ke ou genyen pou ale nan kolèj?

- Sa prèske sèten Gen anpil chans Gen kèk chans Pa gen chans

33—Pou ki sa ou panse sa?

34— Bagay sa yo kèk fwa poze pwoblèm pou moun ale nan kolèj. Fè yon kwa pou sa ki pwoblèm pou ou?

- a. Pa pale angle ase byen
 - b. Pa travay di ase nan lekòl
 - c. Pa ale nan yon lekòl ki ase bon
 - d. Pa gen ase lajan pou peye lekol lan
 - e. Fòk ede fanmi ou nan kay la [granparan; ti frè ou sè; lajan]

35—

Sa Vre Sa yon ti
pou jan Vre
Mwen pou
 Mwen

a.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen élèv ki pa sèten yo va fini high school	MEN	Gen lòt élèv ki sèten yo pral fini high school	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen élèv ki panse si yo gen yon bon edikasyon, yo genyen bon chans pou yo vanse	MEN	Gen lòt ki pa kwè edikasyon tap fè yon diferans	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen élèv ki vle gen timoun touswit apre yo fin lekòl	MEN	Gen lòt ki vle tann yo fin genyen yon edikasyon	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gen de élèv ki panse edikasyon pral ede yo jwenn yon bon travay	MEN	Gen lòt ki pa kwè edikasyon yo kapab chanje ki travay yo pral jwenn	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

36—

- a-Mwen espere pi bon bagay pou demen
 b-Mwen konnen mwen kapab reyisi nan Etazini
 c-Mwen sami zafe mwen pa ka mache
 d-Pou mwen, tout bagay toujou fini byen

Dakò Tout tan	Dakò	Pa Dakò	Pa DakòDi tou

37—

- a- Pou mwen, resèvwa bon nòt nan lekòl se...
 b- Pou mwen, fini high school se...
 c- Pou mwen, ale nan kolej apre high school se...

Pa Epòtan	Yon Ti Jan Epòtan	Epòtan	Tre Epòtan

ACADEMIC PATHWAY KNOWLEDGE

NOTE: If the student says they do not plan to go to college, skip to Life Outside School section

Check this box if the following section is not applicable because student does not plan to go to college

If the student says they plan to go to college, ask the following:

38— Ki sa ou panse ou gen bezwen pou ou aksèpte nan kolèj? *If child does not articulate a clear strategy, ask:* Eseye di mwen chak bagay ou gen bezwen pou ou aksèpte nan kolèj.

39a.— Eske ou chwazi kèk kolèj espesyalman?

- Wi
- Non
- Ponko panse a sa
- Deja panse a sa men pa sèten

39b— Si wi, tanpri ban mwen non yo: _____

40— Ki jan ou tandé pale de kolèj sa yo?

	Tre Enpòtan	Pito pa enpòtan	Pa Enpòtan	Pa Konnen	Pa jamm Tann pale
41— Ki enpòtans ou panse bagay sa yo genyen pou ou ale nan kolèj ou chwazi?					
a-Rèsevwa bon nòt					
b-Pran PSAT					
c-Rèsevwayon BON score nan SAT					
d-Pran SAT II					
e-Pran klas espesyal					
f-Pran AP klas					
g- Pran lisans [<i>driver's license</i>]					
h-Gen bon rezulta nan spò					
i-Fè travay benevol/volontè					
j-Fè aktivite <i>extra-curricular</i>					
k-Jwenn enfomasyon sou ed finans					
l-Mèt rad espesyal					
m-Gen bon let rekomandasyon					

n- Kilès ki pi enpòtan? [indicate with letter from above]

o-Kilès ki dezyèm pi enpòtan? [indicate with letter from above]

42— Ki moun ki èslike ou ki sa pou ou fè pou ale nan kolèj?

- | | | |
|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| a--- Paran | <input type="checkbox"/> YES | <input type="checkbox"/> NO |
| b--- Gran frè ou gran sè | <input type="checkbox"/> YES | <input type="checkbox"/> NO |
| c--- Lòt fanmi _____ | <input type="checkbox"/> YES | <input type="checkbox"/> NO |
| d--- Pwofesè | <input type="checkbox"/> YES | <input type="checkbox"/> NO |
| e--- Konseye | <input type="checkbox"/> YES | <input type="checkbox"/> NO |
| f--- Coach/Antrenè | <input type="checkbox"/> YES | <input type="checkbox"/> NO |
| g--- Titè | <input type="checkbox"/> YES | <input type="checkbox"/> NO |
| h--- Ministè/Prèt | <input type="checkbox"/> YES | <input type="checkbox"/> NO |
| i--- Zanmi | <input type="checkbox"/> YES | <input type="checkbox"/> NO |
| j--- Pèsonn | <input type="checkbox"/> YES | <input type="checkbox"/> NO |

LIFE OUTSIDE SCHOOL

> ACTIVITIES

43— Di mwen ki sa ou konn fè apre lekòl la semenn:

[Check here if child's after school life is largely unsupervised/ unstructured [probe sufficiently to be able to code]]

44— Epi nan wikkenn— Ki sa ou konn fè pannan wikkenn?

[Check here if child's after school life is largely unsupervised/ unstructured [probe sufficiently to be able to code]]

45— Èske ou patisipe nan yonn de aktivite sa yo souvan ? *[check all that apply]*

Structured Activities/Organizations that Directly Support Academics

- a. Tutoring nan lekòl ou a
- b. Tutoring nan sant kominotè osnon nan legliz
- c. Titè prive
- d. Lèson angle
- e. Lèson konpitè
- f. Lèson preparasyon SAT

Structured Activities/Organizations that may Indirectly Support Academics

- g. Travay *[if so, indicate number of hours per week]*
- h. Ekip Spò [avèk lekòl osnon lòt òganizasyon] *[specify sport]*
- i. Performing Arts— teat, dans, mizik [avèk lekòl osnon lòt òganizasyon]
- j. Visual Arts [avèk lekòl osnon lòt òganizasyon]
- k. ROTC
- l. Òganizasyon ètnik [e.g., Chinese after school; La Raza; Comunidad Latina; Haitian teen center...]
- m. Gwoup jenès ki nan yon òganizasyon relijye
- n. Sant Kominotè

Unstructured Activities/Supportive of Academics

- o. Etidye ak zanmi (pa konte nan lekòl)
- p. Ale nan bibliotèk pou etidye osnon itilize konpitè pou pwojè lekòl
- q. Ale nan bibliotèk pou pran liv oubyen lòt bagay
- r. Itilize konpitè avèk zanmi ou pou fè dèvwa

Unstructured Activities/Unrelated to Academics

- s. Rankontre/jwe avèk zanmi ou
 t. Fè spò avèk zanmi ou nan pak oubyen kote lakay ou
 u. Jwe video games oubyen konpiti avèk zanmi ou lakay yo osnon lakay ou
 v. Pase tan nan yon "arcade" pou jouwe jwèt video
 w. Ale nan mall avèk zanmi ou
 x. Gade televizyon oubyen film avèk zanmi ou

y. Èske ou konn fè yon aktivite ke nou pa di? Yes No If yes, note activity:

> If student is not involved Structured activities, skip down to Home Life Questions

> For ALL Structured activities listed above, [indicated with a] ask the following:

[USE AN EXTRA FORM IF CHILD PARTICIPATES IN MORE THAN 3 ACTIVITIES]

First Organization or Activity :

46a— Èske ou renmen patisipe nan aktivite oubyen òganizasyon sa a? YES NO

46b— Pou ki rezon?

46c— Ki jan moun ki nan aktivite oubyen òganizasyon sa a ap ede ou?

47— Gen moun nan òganizasyon sa a ki...

	Sa Vre	YON Ti Jan Vre	Pito Pa Vre	Pa Vre Di Tou
a-Mwen admire				
b-yo deye mwen				
c-pale de lekòl avèk mwen				
d-ap edc mwen fe travay lekòl mwen				
e- pale de kolèj avèk mwen				
f-mwen ta renmen èt tankou yo				
g-pale ak mwen de ki sa mwen vle fè pita				
h-ta ede m si mwen ta gen yon pwoblem pou mwen rezoud				

Second Organization or Activity :

48a— Eske ou renmen patisipe nan aktivite oubyen òganizasyon sa a? YES NO

48b— Pou ki rezon?

48c— Ki jan moun ki nan aktivite oubyen òganizasyon sa a ap ede ou?

49— Gen moun nan òganizasyon sa a ki...	Sa Vre	Yon Ti Jan Vre	Pito Pa Vre	Pa VreDi Tou
a-Mwen admire				
b-yo déyé mwen				
c-pale de lekòl avèk mwen				
d-ap ede mwen se travay lekòl mwen				
e-pale de kolèj avèk mwen				
f-mwen ta renmen et tankou yo				
g-pale ak mwen de ki sa mwen vle fè pi ta				
h-ta ede m si mwen ta gen yon pwoblem pou mwen rezoud				

Third Organization or Activity :

50a— Eske ou renmen patisipe nan aktivite oubyen òganizasyon sa a? YES NO

50b— Pou ki rezon?

50c— Ki jan moun ki nan aktivite oubyen òganizasyon sa a ap ede ou?

51— Gen moun nan òganizasyon sa a ki...	Sa Vre Tout atm	Yon Ti Jan Vre	Pito Pa Vre	Pa VreDi Tou
a-Mwen admire				
b-yo deye mwén				
c-pale de lekòl avèk mwén				
d-ap ede mwén fè travay lekol mwén				
e-pale de kolèj avèk mwén				
f-mwén ta renmen et tanikou yo				
g-pale ak mwén de ki sa mwén vle fè pi ta				
h-ta ede m si mwén ta gen yon pwoblem pou mwén rezoud				

> HOME LIFE

52a— Èske gen yon granmoun nan kay la kap ede ou fè devwa? YES NO

52b— [If yes, ask] Ki jan?

52c— [If not, ask] Pou ki sa?

53a— Yon granmoun nan kay la [select one]— toujou— an jeneral— kék fwa— jenmen] konnen kote mwén ye.

53b— Ki non granmoun sa a? _____

54a— Èske paran ou gen règleman sou ki jan nòt ou fèt pou rèservwa? YES NO

54b— Ki pi fèb nòt ou panse paran ou ta aksèpte avan yo vin fache? _____

54c— Ki jan ou ta di ou obeyi règleman sa a?

Pa Di Tou

Kék Fwa

Pi Souvan

Tout Tan

55a— Èske paran ou gen règleman ki di ou pa pou manke klas? YES NO

55b— Ki jan ou ta di ou obeyi règleman sa a?

Pa Di Tou

Kék Fwa

Pi Souvan

Tout Tan

56a— Èske paran ou gen règleman sou fè dèvwa?

YES NO

56b— Ki jan ou ta di ou obeyi règleman sa a?

Pa Di Tou

Kèk Fwa

Pi Souvan

Tout Tan

57—

a-Pou paran m, rèservwa bon nòt nan lekol se...

Pa empòtan

Yon ti jan
empòtan

Empòtan

Tre empòtan

b-Pou paran m, rete nan yon pwogwam bileng se...

c-Pou paran m, fini high school se...

d-Pou paran m, ale nan koléj apre high school se...

e-Pou paran m, ale nan yon koléj espesyal se...

58— Nan mwa ki pase a, konbyen fwa ou ta di ou te fè bagay sa yo?

Prèskè tou le
jou

Yon ou de
fwa pa
semenn

Kèk fwa

Prèskè
jamnen

a-Prepare frè ou oubyen sè ou pou ale lekol

b-Kwit manje

c-Veye oubyen okipe timoun

d-Travay nan kay la [pa egzanp, pwòpte, fè jadin, repare...]

e-Travay nan biznes famili

f-Ede fè tradiksyon

g-Ede achite manje

59— Èske ou pale de bagay sa yo ak paran ou oubyen lòt gramoun?

[Check all that apply]

a-__ Ki jan jounen ou te ye nan lekòl

b-__ Bagay ou ap aprann nan lekòl

c-__ Pwooblèm ou ta genyen avèk lòt timoun

d-__ Pwooblèm ou ta genyen avèk yon pwofesè oubyen yon lòt gramoun nan lekòl

e-__ Dèvwa

f-__ Klas yo vle ou pran

g-__ Ki sa ou vle fè nan lekòl pi ta

60— Èske ou ap fè bagay sa yo ak paran ou oubyen lòt granmoun? [Check all that apply.]

- a-__ Ale nan "mall"/Achte
- b-__ Jouwe jwèt oubyen boul
- c-__ Ale nan mize syans, istwa, artistik oubyen kiltirèl
- d-__ Ale nan fèt ètnik oubyen kiltirèl [e.g., *Chinese New Year, Haitian Independence Day, Cinco de Mayo, etc celebrations*]
- e-__ Ale nan konsè mizik, teat, bal, oubyen lòt show
- f-__ Ale nan mès oubyen aktivite legliz
- g-__ Ale nan bibliotèk pou pran liv
- h-__ Ale nan bibliotèk pou itilize konpitè oubyen Entènèt
- i-__ Gade televizyon/ Film
- j-__ Fè dèvwa
- k-__ Pale liv yon moun nan fanmi ou li
- l-__ Pale sou listwa
- m-__ Pale sou bagay kap pase konnye a sou latè [e.g., *news/current events either here or abroad*]

61a— Èske gen yon moun nan fanmi ou ou admire l epi ou ta renmen tankou li? YES NO

61b— Ki moun li ye? [prompt to specify a personal relationship—not a sports figure or celebrity]

61c— Pou ki sa ou ta renmen tankou li?

> PEERS

62a— Èske zanmi ou ap ede ou nan lekòl? YES NO

62b— Ki jan?

63a— Èske zanmi ou ap jennen ou pou ou reyisi nan lekòl? YES

NO

63b— Ki jan?

64—	Sa Vre Tout Tan	Yon Ti Jan Vre	Pito Pa Vre	Pa Vre Di Tou
a. Zanmi mwen serye pou yo fè devwa				
b. Lè mwen gen bon rezulta nan lekòl, zanmi mwen takinen mwen				
c. Mwen konnen zanmi m yo la pou ede m nan lekòl				
d. Zanmi mwen panse lekòl se pou ou annwiye				
e. Zanmi mwen pale de kolej avèk mwen				
f. Zanmi mwen mande mwen manke klas avèk yo				
g. Zanmi mwen esplike sa mwen pa kab konprann nan lekòl				

65—	Pa Epòtan	Yon Ti Jan Epòtan	Epòtan	Tre Epòtan
a. Pou zanmi mwen, resevwa bon nòt nan lekòl se...				
b. Pou zanmi mwen, fini high school se...				
c. Pou zanmi mwen, ale nan kolej apre high school se...				

66— Ou ta di pi plis zanmi ou se tifi, tigason oubyen le de?

Same Gender

Opposite Gender

Mixed Gender

- a) Ki kote ou ta di pifò zanmi ou yo sòti? _____
- b) Ki gwoup ètnik ou ta di pifò zanmi ou ye? _____
- c) Ki lang ou pale avèk pifò zanmi ou? _____

ID # _____

67—Kèk fwa, moun tande pale lavi nan Peyi Etazini avan yo vin viv isit. Lè ou te rete an Ayiti, ki sa yo konn di sou lekòl isit? [Prompt: subjects, social climate, difficulty, etc.]

[IF CHILD HAD NOT HEARD ANYTHING - GO TO QUESTION 69]

68a—Ki jan ou tande bagay sa yo sou lekòl ameriken?

[IF CHILD DOES NOT MENTION MEDIA THEN ASK]

68b—Èske ou te tande bagay sou lekòl ameriken nan televizyon, radyo, jounal, magazin, osnon Entènèt?

69—Lè ou te konnen ke ou te pou vin lekòl nan Etazini, ki jan ou santi ou lè ou te tande moun di bagay sa yo sou lekòl ameriken?

70—Mwen pral mande ou eseye sonje tout lekòl ou pase dèpi ou te rive nan Etazini. Tanpri di mwen ki grad ou te ye lè ou fèk rive nan Etazini.

[Circle GRADE OF ENTRY. Then ask the child if there were any students from C/O in the school, starting at the GRADE OF ENTRY. For example, if GRADE OF ENTRY IS FIRST GRADE, ask: Were there any students from C/O when you were in 1st grade? Repeat question for subsequent grades (2nd, 3rd, etc). THEN CHECK THE APPROPRIATE BOX.]

GRAD	LÒT AYISYEN NAN LEKÒL LAN?		NON LEKÒL LAN (PA OBLIJE)
	YES	NO	
K			
1 ST			
2 ND			
3 RD			
4 TH			
5 TH			
6 TH			
7 TH			
8 TH			
9 TH			
10 TH			

71—Lè ou jwenn [osnon si ou te jwenn] elèv ayisyen nan lekòl lan, èske ou te pase tan avèk yo?

YES _____ NO _____ Pou ki sa?

72a—Si ou pa jwenn elèv ayisyen nan lekòl ou a, avèk ki gwoup elèv ou te pase tan ou?

72b—Pou ki sa?

PLEASE REFER TO THE ANSWERS IN THE TABLE TO DETERMINE NEXT QUESTION

- If the child found no-conditionals in any of their grades → SKIP TO QUESTION 76
- Otherwise, continue

73a—Sonje lè ou te fèk rive nan Etazini epi ou jwenn elèv ayisyen nan lekòl ou a. Ki jan bagay yo te di ou sou lekòl ameriken? [Prompt: suggestions, advice, tips, anecdotes]

73b—Èske ou panse sa yo te di ede ou nan yon fason? YES NO

73c—Nan ki fason?

74—Gen de fwa elèv ede yon ak lòt pou yo reyisi nan lekòl. Nan ki fason ou wè elèv ayisyen ede lòt elèv ayisyen pou yo reyisi nan lekòl?

75—Gen de fwa elèv jennen lòt pou yo pa reyisi nan lekòl tou. Nan ki fason ou wè elèv ayisyen jennen lòt elèv ayisyen pou yo pa reyisi nan lekòl?

76—Petèt ou konnen ke lekòl diferan nan tout peyi. Imagine ou tap rele kouzin ou nan telefonn. Li an Ayiti konnye a. Li ak fanmi l yo pou vin viv nan etazini mwa kap vini a. Li bezwen konnen tou sa ou kapab di l sou lekòl nan Etazini - pale pwofesè, zanmi, elèv, lekòl, dèvwa, sa ou dwè fè ak sa ou pa dwè fè, etc. Ki sa ou ta di l sou lekòl ameriken?

Ann pale kominote a epi vwazinay konnye a :

77—Kèk fwa (Mexikin, Chinwa, Ayisyen, etc.) k ap viv nan Etazini mèt tèt yo ansanm pou yo ede yon ak lòt isit. Ki jan bagay gramoun ayisyen ou konnen (pa egzanp zanmi, fanmi, vwazen) yo ap fè pou ede ou epi bagay lekòl nan Etazini? (pa egzanp ede fè dèvwa, ba ou liv, etc.)

78a—Èske gen de gramoun (zanmi, fanmi, vwazen) ki toujou an Ayiti k ap ede ou ak lekòl isit?

YES NO

78b—**If yes** Ki jan bagay yo ap fè pou ede ou? [pa egzanp voye lajan, liv, etc.]

ID # _____

SENTENCE COMPLETION TASK

Mwen pral koumanse kèk fraz epi mwen ta mande ou fini sa yo manke a.

1-Apre senk an mwen pral _____

2-Lekòl se _____

3-Lavni mwen se _____

4-Lè mwen resèvwa yon bon nòt, zanmi mwen _____

5-Pwofesè se _____

6-Angle se _____

7-Ayisyen se [Q97] _____

8-Pifò Ameriken kwè Ayisyen se [Q98] _____

9-Pifò Ayisyen kwè Ameriken se [Q99] _____

ID # _____

FRIENDS CONTACT LIST

Kòm nou te èsplike lè ou te aksèpte patisipe nan etid sa a, nou ta renmen kenbe kontak avèk ou pou 5 ane kap vini yo. Moun chanje kay souvan, kididonk nou bezwen ou di nou si sa pase pou ou. Si ou bliye di nou sa, ki non pi bon zanmi ou epi ki lekòl yo ale? Si ou chanje kay, nou va mande yo kote ou rete. [Q88]

[Interviewers, please get full names!]

Friend's Name: _____

Address: _____

Phone: _____

School they Attend: _____

Friend's Name: _____

Address: _____

Phone: _____

School they Attend: _____

Friend's Name: _____

Address: _____

Phone: _____

School they Attend: _____

INTERVIEW NOTES: Please note on anything unusual about the interview or any changes in the child's demeanor or circumstances since earlier interviews.. Comment on how comfortable vs. uncomfortable informant was with the interview; how open vs. guarded; how friendly vs. hostile; general appearance...